



Лингвистический центр «РЕЛОД»

610020, г. Киров, ул. Пятницкая 56, 203

Тел. (8332) 46-52-10

Р\счет 40702810127000002524 КИРОВСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ N8612 ПАО СБЕРБАНК

Кор\счет 30101810500000000609

ИНН 4348028958/КПП 434501001

[www.relodkirov.ru](http://www.relodkirov.ru) .e-mail: [translate@relodkirov.ru](mailto:translate@relodkirov.ru)

### РАСЦЕНКИ НА ПИСЬМЕННЫЕ ПЕРЕВОДЫ

С иностранного языка на русский			С русского языка на иностранный		
Язык	за 1 нормостраницу (1800 зн.с пробелами)	Перевод документа стандарт. объема (А5)	Язык	за 1 нормостраницу (1800 зн.с пробелами)	Перевод документа стандарт. объема (А5)
Английский	590	700	Английский	640	750
Немецкий			Немецкий		
Испанский	640	700	Испанский	650	750
Итальянский			Итальянский		
Французский			Французский		
Португальский			Португальский		
Украинский	590	700	Украинский	590	750
Белорусский			Белорусский		
Болгарский	690	700	Болгарский	700	750
Польский			Польский		
Чешский			Чешский		
Словацкий	690	700	Словацкий	700	750
Словенский			Словенский		
Сербский			Сербский		
Румынский (молдавский)	690	700	Румынский	700	750
Венгерский	750	750	Венгерский	по договор.	790
Латышский	750	750	Латышский	по договор.	790
Литовский			Литовский		
Эстонский	750	750	Эстонский	по договор.	790
Азербайджанский	690	700	Азербайджанский	700	750
Греческий	690	700	Греческий	700	750
Армянский	690	700	Армянский	700	750
Грузинский			Грузинский		
Казахский	690	700	Казахский	700	750
Киргизский	690	700	Киргизский	700	750
Туркменский	690	700	Туркменский	700	750
Узбекский			Узбекский		
Таджикский	690	700	Таджикский	700	750
Турецкий	690	700	Турецкий	700	750
Финский	750	750	Финский	По договор.	790
Шведский			Шведский		
Датский	750	750	Датский	По договор.	790
Норвежский			Норвежский		
Голландский			Голландский		
Китайский	850	790	Китайский	900	800
Иврит			Иврит		
Арабский			Арабский		
Фарси (персидский)			Фарси (персидский)		
Японский			Японский		
Корейский	850	790	Корейский	900	800
Вьетнамский			Вьетнамский		
Прочие	по договоренности				

- **Минимальный срок исполнения перевода** и нотариального заверения 1 рабочий день. Перевод документов с нотариальным заверением в день их сдачи обычно не осуществляется.
- Стоимость перевода паспорта – **750 р.**, с ксерокопированием срочно - **800 р.**
- **Перевод печати - 300 р., штампа - 300 р.** За каждый повторный штамп и печать плата **не взимается.**
- **Нотариальное заверение документов** – стоимость определяется текущими расценками нотариуса (от **900р.** – заверение подписи переводчика без сличения с оригиналом документа)
- **Ксерокопирование 1 стр.** документа – **10 р.**, сканирование 1 стр. документа – **10 р.**, если требуется несколько копий паспорта, каждая копия **по 100 р.**

Утверждаю

Генеральный директор

\_\_\_\_\_/Л.А. Есюнина

17.01.2023 г.

- **Надбавка на перевод текстов специального характера** (экономические, технические, юридические, медицинские, научные): **10-30 %**
- **Набор текста на русском языке:** 100 рублей за 1 стандартную страницу на русском языке, и 50 % от стоимости перевода с русского языка на иностранный язык
- **Скидки для постоянных клиентов – юридических лиц:** 5 %
- **Скидки на письменные переводы** объемом более 10 страниц - 3 %, более 50 страниц – 5 %, от 5 документов – 5 %.
- Возможна пересылка переводов электронной почтой или заказным письмом (стоимость отправки заказным письмом с уведомлением – от 150 рублей).
- **Услуги курьера – 100 рублей**
- Стоимость вызова менеджера бюро переводов к нотариусу для нужд клиента – 600 р.
- **Техработа (распечатка документов в нескольких экземплярах, заверение переводчиком перевода каждой страницы) – по договоренности**
- **При повторном обращении по переводу, выполненному более 1 месяца назад, перевод оплачивается полностью.**
- **При повторном распечатывании документа, без внесения в него изменений, 50 % от суммы.**
- **Оплата услуг осуществляется до момента передачи результата услуги Заказчику.**
- **Бюро переводов «РЕЛОД» не несет ответственности за перевод данных из метрической, денежной системы, или системы оценок одного государства в соответствующие системы другого государства. Перевод таких цифровых данных выполняется в соответствии с оригиналом документа.**
- **При переводе документов на иностранный язык для иностранных государств клиент обязан самостоятельно выяснить требования, предъявляемые принимающей стороной (посольством, учебным заведением, органами ЗАГС и т.д.) к оформлению документов. Бюро переводов «РЕЛОД» несет ответственность только за правильность выполняемого перевода, особые требования по оформлению документов (нотариальное заверение, апостилирование, расположение текста перевода, заверение перевода печатью «РЕЛОД», дополнительный перевод на иностранный язык удостоверяющей надписи нотариуса) уточняются самим заказчиком при оформлении заказа на перевод.**
- **При переводе документов заказчик должен уточнить написание ФИО, названий населенных пунктов, если они уже встречались в других метрикационных документах, во избежание возможных расхождений.**
- **Перевод выполняется точно в соответствии с оригиналом документа, Бюро переводов не имеет права вносить какие-либо изменения в содержание документа (исправлять любые данные, в том числе ошибочные, дописывать данные, которых нет в исходном документе), а также выполнять перевод с документов, заполненных на русском языке. Любые подобные действия являются подделкой документов.**
- **В случае, если клиент отказывается оплачивать услуги Бюро переводов, уточнять написание личных данных в соответствии со своими документами, не знает требований к оформлению документов для отправки за рубеж, или требует внести в перевод данные, которые отсутствуют в оригинале документа, Бюро переводов имеет право отказать такому клиенту в оказании услуг.**
- **Документы принимаются в распечатанном, отсканированном виде, присланными на почту Бюро переводов или принесенные в офис. Клиент сам скачивает необходимые ему для перевода документы с сайтов, если есть такая необходимость. Если необходимо выполнить перевод не всего документа, а только части, клиент сам определяет, какую именно часть документа он будет переводить.**
- **Услуги Бюро переводов «Релод» не являются публичной офертой, таким образом, Бюро переводов вправе отказать от услуг любому клиенту без объяснения причины.**

## Письменный перевод

### Описание услуги

Бюро переводов «РЕЛОД» предлагает услуги письменного перевода с/на основные языки мира. Каждый перевод выполняется переводчиком, являющимся не только профессиональным лингвистом, но и специалистом в определенных тематических областях знаний, что позволяет нам обеспечивать корректный перевод материалов практически любой тематики. Координация всех работ осуществляется менеджером по работе с переводчиками, обеспечивающим не только контроль за соблюдением графика работ, но и дополнительный контроль качества на каждом их этапе.

### Примечания

1. Письменный перевод осуществляется профессиональными переводчиками соответствующих языков, родным языком которых является русский язык.
2. Вышеуказанные цены включают в себя работу переводчика и редактора.
3. Единицей измерения объема текста является стандартная страница, включающая в себя **1800** символов текста с пробелами. Определение объема текста во всех случаях, когда это возможно, осуществляется по оригиналу, передаваемому для перевода, в иных случаях — по тексту готового перевода.
4. Определение объема текста для языков категории «Восточные языки» всегда осуществляется по объему русскоязычного текста вне зависимости от направления перевода. Средняя скорость выполнения перевода 7-10 стандартных страниц за один рабочий день.

### Скидки и надбавки для услуг письменного перевода

- **Скидки для постоянных клиентов – юридических лиц:** 5 %
- **Скидки на письменные переводы** объемом более 10 страниц - 3 %, более 50 страниц – 5 %, от 5 документов – 5 %.

### Основание для надбавки:

- **Надбавка на перевод текстов специального характера** (экономические, технические, юридические, медицинские, научные): **10-30 %**
- Перевод с аудио/видео носителя 75%. Озвучивание иностранного текста, например, для экскурсии – от 5500 р. за 60 мин., либо от 800 до 1000 р. за нормостраницу.
- **Срочный перевод:** надбавка от 50 до 100%

### Примечания

1. Скидки предоставляются только для единовременно размещаемого заказа. Несколько заказов, сделанных в разное время, не могут суммироваться для целей предоставления скидки.
2. Скидки не действуют, если существуют основания для надбавки.
3. Трудоемким считается перевод текстов, написанных от руки, текстов сценариев, меню, стихотворных, религиозных и других подобных текстов, а также текстов в трудночитаемом виде.
4. Срочными заказами считаются все заказы, выполняемые «день в день» или со скоростью большей, чем оговорена в комментарии к конкретной услуге.
5. Услуга перевода текста с аудио/видео носителя включает в себя набор текста на языке оригинала и услугу стандартного письменного перевода данного текста. Набор текста на языке оригинала, а также представление результата оказания услуг в две колонки выполняется по желанию клиента и обговаривается до размещения заказа.

### Редактирование

#### Проверка правильности перевода

##### Описание услуги

Правильность перевода проверяется профессиональным переводчиком соответствующего языка и подразумевает только проверку правильности передачи смысла. Проверяющий не редактирует стиль текста или используемую в тексте терминологию, за исключением случаев, когда неправильное использование понятий и терминов приводит к искажению смысла текста.

##### Стоимость услуги

- проверка правильности перевода с иностранного языка на русский язык: 50% стоимости стандартного письменного перевода с иностранного языка на русский язык
- проверка правильности перевода с русского языка на иностранный язык: 50% стоимости стандартного письменного перевода с русского языка на иностранный язык

### Примечания

1. Услуги проверки правильности перевода предоставляются для всей совокупности языков, по которым предоставляются услуги стандартного письменного перевода.
2. Обязательным требованием является предоставление оригинального текста, с которого выполнялся перевод, помимо самого текста перевода.
3. Тексты переводов, предназначенные для проверки правильности, должны предоставляться только в электронном виде. В случае передачи «бумажной» версии материалов с заказчика взимается дополнительная плата за набор текста (см. «Дополнительные услуги»).
4. Текст, передаваемый для проверки правильности перевода, должен быть переведен полностью. В случае обнаружения непереверженных элементов (абзацев, строк, параграфов и т.п.) их перевод выполняется на условиях предоставления услуг стандартного письменного перевода. По желанию заказчика все вносимые в текст изменения могут быть выделены.
5. Объем текста всегда определяется по тексту, предоставляемому для редактирования, способом, идентичным способу определения объема текста для услуг стандартного письменного перевода.
7. На проверку правильности перевода принимаются тексты, перевод которых выполнен на достаточно качественном уровне. Это означает, что если текст переведен таким образом, что его быстрее и эффективнее перевести заново, Бюро переводов «РЕЛОД» оставляет за собой право отказать в предоставлении услуги проверки правильности перевода и предложить выполнение полноценного письменного перевода.

Утверждаю

Генеральный директор

\_\_\_\_\_ Л.А. Есюнина

17.01.2023 г.

## **Заверение**

Письменный перевод, выполненный сотрудниками Бюро переводов «РЕЛЮД», может быть заверен нотариально или печатью компании.

Разница между этими видами заверения состоит в том, что нотариальное заверение имеет серьезный юридический статус — такие документы обязаны принимать все государственные органы и прочие организации. Документы же, заверенные печатью Бюро переводов «РЕЛЮД», как правило, служат только подтверждением того, что перевод выполнен независимым третьим лицом, а не заинтересованным лицом самостоятельно.

### **Нотариальное заверение**

#### **Описание услуги**

Нотариальное заверение перевода иностранного документа на русский язык придает ему юридическую силу на территории Российской Федерации. Нотариальное заверение перевода российского документа на иностранный язык придает ему юридическую силу на территории других стран в случае его последующей соответствующей легализации.

Для нотариального заверения перевода оригинальный документ сшивается с переводом, на последней странице которого переводчик в присутствии нотариуса ставит свою подпись, а нотариус удостоверяет подлинность этой подписи.

Нотариальное заверение перевода возможно только для текстов, являющихся документами, которые, кроме того, должны отвечать определенным требованиям. Такие требования содержатся в законе РФ «О нотариате» и иных применимых законодательных и нормативных актах.

#### **Примечания**

1. Нотариальное заверение возможно только для переводов, выполненных переводчиками Бюро переводов «РЕЛЮД». В случае необходимости заверения уже имеющегося перевода необходимо заказать услугу проверки правильности перевода и последующее нотариальное заверение.
2. Нотариальное заверение перевода происходит только после утверждения текста перевода заказчиком. В рамках утверждения заказчик проверяет правильность написания всех имен собственных (имен, фамилий, наименований компаний и организаций и т.п.) и их соответствие другим документам, имеющимся у заказчика.
3. Нотариальное заверение перевода возможно только для документов, соответствующих требованиям закона «О нотариате» и иных применимых законодательных и нормативных актов.
4. Стоимость услуг нотариального заверения перевода устанавливается за одну подпись переводчика на одном документе вне зависимости от его объема. Перевод с одного языка (или на один язык) заверяется одной подписью переводчика, т.е. если, например, один документ переводится с двух разных языков одновременно, для заверения перевода потребуются подписи двух переводчиков — для каждого языка отдельно. Стоимость услуги включает в себя копирование, шивку, распечатку и иные технические работы, пошлину, взимаемую нотариусом, а также затраты, связанные с прибытием переводчика к нотариусу для проставления подписи в его присутствии.
5. Стоимость услуг нотариального заверения копий документов устанавливается за одну страницу документа (не лист!) и включает в себя копирование, шивку, распечатку и иные технические работы, а также пошлину, взимаемую нотариусом.

### **Заверение печатью компании**

#### **Описание услуг**

Услуги заверения перевода печатью Бюро переводов «РЕЛЮД» используются, как правило, когда переводимый документ не соответствует действующим требованиям и в связи с этим его перевод не подлежит нотариальному заверению или когда в нотариальном заверении просто нет необходимости. Особых требований в этом случае нет — печатью компании может быть заверен перевод любого текста.

Копии с перевода, заверенного печатью Бюро переводов «РЕЛЮД», не подлежат нотариальному заверению. Вместе с тем печатью Бюро переводов «РЕЛЮД» можно заверить любое количество экземпляров.

Необходимо учитывать, что письменный перевод, заверенный печатью Бюро переводов «РЕЛЮД», не имеет такой же юридической силы, что и нотариально заверенный перевод, и может быть не принят той организацией, куда вы планируете его впоследствии подать. Заверение печатью бюро служит, как правило, только подтверждением того, что перевод выполнен третьим независимым лицом, а не заинтересованным лицом самостоятельно.

#### **Примечания**

1. Заверение печатью компании возможно только для переводов, выполненных переводчиками Бюро переводов «РЕЛЮД». В случае необходимости заверения уже имеющегося у заказчика перевода необходимо заказать услугу проверки правильности перевода и его последующее заверение.
2. Заверение печатью компании происходит только после утверждения текста перевода заказчиком. В рамках утверждения заказчик проверяет правильность написания всех имен собственных (имен, фамилий, наименований компаний и организаций и т.п.) и их соответствие другим документам, имеющимся у заказчика.
3. Стоимость техработ по проставлению подписи на иностранном языке, проставлению печатей, штампов и внесении реквизитов «РЕЛЮД» на каждой странице перевода документов для посольства некоторых стран, например, Великобритании, оценивается как **10 р/стр.**

## **Техработа в графических редакторах**

### **Описание услуг**

Услуги верстки предоставляются с целью оформления текста, переведенного с одного языка на другой, идентично оригиналу на исходном языке. Услуги верстки предоставляются только для текстов, переведенных или отредактированных в Бюро переводов «РЕЛЮД».

В рамках услуги верстки мы подготавливаем документ на другом языке, внешний вид которого максимально соответствует внешнему виду оригинала.

### **Стоимость услуг**

- стоимость услуг верстки может зависеть от объема техработы с конкретным документом, например, стоимость перевода чертежей в программе AUTOCAD, а также при конвертировании чертежей из формата tif в pdf рассчитывается следующим образом: стоимость перевода надписей к чертежу рассчитывается по знакам + 70 % от этой суммы берется за техработу с данным чертежом.

### **Примечания**

1. Услуги верстки предоставляются только для текстов, для которых заказана любая из услуг письменного перевода или редактирования. Верстка осуществляется только после утверждения текста перевода/редактирования заказчиком, чтобы избежать внесения дополнительных изменений и дополнений в уже полностью сверстанный текст.
2. Услуги верстки подразумевают в ряде случаев предоставление заказчиком оригинальной верстки в различных форматах.

### **Дополнительные услуги**

#### **Описание услуг**

Помимо услуг письменного перевода, редактирования, заверения Бюро переводов «РЕЛЮД» оказывает также и ряд дополнительных услуг. Обращаем ваше внимание на то, что такие услуги предоставляются только дополнительно к любой основной услуге (любой вид письменного перевода, редактирования, заверения) и не предоставляются отдельно.

#### **Стоимость услуг**

- набор текста на русском языке: 100 рублей за 1 стандартную страницу
- набор текста на иностранном языке: 50% от стоимости стандартного письменного перевода

### **Примечания**

1. Набор текста на иностранном языке осуществляется профессиональным переводчиком такого языка для обеспечения надлежащего качества и скорости оказания услуги.

### **Устный перевод**

#### **Устный последовательный перевод**

#### **Описание услуг**

Устный последовательный перевод подразумевает, что выступающий делает в речи логические паузы, предоставляя тем самым переводчику возможность передать сказанное на другом языке. Как правило, последовательный перевод используется для мероприятий с малым числом участников — переговоров, презентаций, брифингов, пресс-конференций, семинаров и тренингов. Мы всегда подбираем переводчика исходя из тематики перевода, характера мероприятия, места его проведения, продолжительности работы и других немаловажных факторов. Во всех случаях желательно предварительное предоставление текстовых материалов по теме мероприятия, поскольку это позволит переводчику лучше подготовиться, «погрузиться в тему» и выполнить свою работу на высоком профессиональном уровне.

#### **Стоимость услуг**

1. Английский язык, немецкий язык

**2500 р.** за вызов, длящийся не более 2-х астрономич. часов, каждый последующий час по 700 р. – вызов переводчика в ЗАГС, к нотариусу, телефонные переговоры разовые

**от 3000 р.** – телефонные переговоры, конференции, не более 2-х астрономических часов.

**850 р/ч** – работа в цехе, ведение переговоров на предприятии, специальная тематика (техническая, юридическая и т.д.)

2. Французский

Итальянский

Испанский

**от 3000 р.** за вызов – вызов переводчика в ЗАГС, к нотариусу, телефонные переговоры разовые

**900 р/ч** – работа в цехе, ведение переговоров на предприятии, специальная тематика (техническая, юридическая и т.д.)

3. Восточные языки и языки стран СНГ (**по договоренности**)

### **Примечания**

1. Объем услуг устного последовательного перевода определяется исходя из астрономического часа (60 минут) или по дням (8-часовой рабочий день) путем округления фактического времени работы в большую сторону до получаса. Минимальный заказ услуг составляет 2 часа для каждого календарного дня оказания услуг.
2. Оплачивается все время нахождения переводчика в распоряжении заказчика в течение календарного дня вне зависимости от того, работает ли он, отдыхает в перерыве, выполняет какие-либо задания заказчика либо находится на пути к месту проведения мероприятия в сопровождении заказчика или его представителя.

Утверждаю

Генеральный директор

\_\_\_\_\_/ Л.А. Есюнина

17.01.2023 г.

3. В случае необходимости предварительного личного знакомства с переводчиком до момента начала оказания услуг, возможность такого знакомства определяется в зависимости от текущих обстоятельств и загрузки переводчика; в ряде случаев может потребоваться оплата времени переводчика, затраченного на такое личное знакомство. Предоставление анкеты переводчика с подробным описанием его профессионального опыта, а также удаленное знакомство с переводчиком по телефону или иным образом возможно в любой момент.

5. В случае оказания услуг устного последовательного перевода за пределами города Кирова с возможностью возвращения переводчика в Киров в день оказания услуг заказчик обеспечивает такому переводчику трансфер (переезд, перелет и др.) до места работы и обратно за свой счет и своими силами.

**Скидки для услуг устного последовательного перевода:**

От 40 часов – 5%

Более 80 часов – 10 %

Скидка для корпоративных клиентов, обучающихся в НОУ «Центр обучения и международного сотрудничества», при заказе на сумму от 20 000 р. – 5%

#### **Примечания**

1. Скидки предоставляются исходя из объема работы одного переводчика, а не из общего объема работ по заказу. Это означает, что при заказе, например, пяти переводчиков на один день стоимость работы каждого специалиста будет оцениваться по полной ставке без учета скидки, однако при заказе одного переводчика на пять дней применяется соответствующая скидка, при этом общий суммарный объем работ по заказу в обоих случаях одинаков.

2. Скидки предоставляются при условии непрерывной ежедневной работы одного переводчика в течение указанного периода времени. Это означает, что если, например, вам требуется переводчик на понедельник и вторник, а затем на пятницу и субботу, такие заказы будут учитываться каждый в отдельности. В рамках настоящего пункта «один переводчик» не обязательно подразумевает одного конкретного переводчика, а обозначает «одного переводчика» в качестве единицы измерения. К примеру, в рамках одного заказа на одного переводчика английского языка на 60 последовательных дней может фактически последовательно работать 1, 2 или 3 конкретных переводчика в зависимости от обстоятельств, но для целей тарификации все они будут считаться заказом на одного переводчика.